

Bridge Poets

bridge poets
don't recognize
borders

they cross
outlaw poetic
tunnels

they're migrant
butterflies
of the word

catacomb-goers
who meet
in broad daylight

bridge poets
have chapbooks
as passports

they write verses
granting them
life-long visas

they're spiders
weaving
spider webs

with silk threads
as fine as
sighs

bridge poets
open
their arms

to form
human bridges
over rivers

bridge poets
compose
bridge poems—

they are the soul,
the heart of
the world



© Francisco X. Alarcón (†)*



*Laureate Chicano poet. He passed away during the editorial process of this publications. May he rest in peace [The Editors]. Illustrations by Santiago Robles.



Poetas Puentes

poetas puentes
no reconocen
fronteras

cruzan túneles
poéticos fuera
de la ley

son mariposas
migrantes
de la palabra

catecumbeños
que se reúnen
a plena luz

poetas puentes
tienen poemarios
como pasaporte

escriben versos
que dan visas
a perpetuidad

son arañas
que tienden
telarañas

con seda
tan fina como
los suspiros

poetas puentes
extienden
los brazos

hasta formar
puentes humanos
sobre ríos

poetas puentes
componen
poemas puentes

del mundo
son el alma,
el corazón



Poeta macehual

soy un poeta
macehual, seguidor
de mariposas

un trovador
sin corte, sin cuartel,
que anda a pie

por los senderos
sin caminantes fuera
de los linderos

mi voz es flor,
canto silvestre libre
como el rocío

la Luna de abril
es mi madre del cielo
que me bendice

el río revuelto
que desata un huracán
es hermano mío
soy un poeta
hacedor de versos
de vida y lluvia

sin otro templo
que la cima del monte
bajo el Sol

mi cara la hallo
en las caras y sonrisas
de mi gente

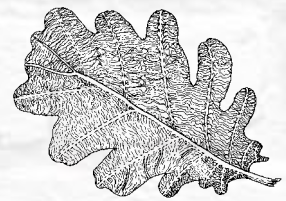
soy un poeta
macehual, seguidor
de mariposas

sin otro techo
que el cielo raso
lleno de estrellas

el mundo entero
ya sin fronteras es
mi casa y solar



Macehual (Common Folk) Poet



I am a *macehual*
poet, a follower
of butterflies

a troubadour
with no court or quarter,
going on foot

trekking paths
with no walkers beyond
well travelled ways

my voice is a flower,
a wild song free
like the dew

April's Moon is
my mother blessing me
from the sky

the unruly river
a hurricane brings about

is my own brother
I am a poet,
a wordsmith of verses
of life and rain

with no other temple
than the mountain
summit
under the Sun

I find my face
on the faces and smiles
of my people

I am a *macehual*
poet, a follower
of butterflies

with no other ceiling
than the open sky
full of stars

the whole world
already borderless is
my home and yard



I *Tierra/Earth*

poemas y mariposas
con alas sobrevuelan
cualquier frontera

poems and butterflies
have wings to fly over any
border and divide



II *Fuego/Fire*

batiendo oscuras
piedras-palabras poetas
dan fuego-poesía

striking dark
word-stones poets
draw fire-poetry

III *Agua/Water*

gotas en nubes
de la mano se dejan
caer como lluvia

droplets in clouds
join hands and let go
falling as rain



IV *Aire / Air*

el aleteo
de mariposas puede
causar un huracán

the wing flapping
of butterflies can cause
a hurricane

V *Espiritu / Spirit*

que mariposas
ballenas, siempre rijan
aire, tierra y mar

may butterflies, whales
forever rule the air,
the land, the sea

